

Lesson 19 Answer Key

Practice sentences transcribed and translated

1. harangga aiman i hafan danjin lorbu bucetei hūlha be mukiyebugi seme gashūfi, cihanggai juleri fašsaki sehe. = Danjin Lorbu, an official of the said tribe swore: “I will (fight) to the death (to) annihilate the rebels,” and gladly wished to exert efforts at the front (of the battle). [this is awkward to translate, because “annihilate to the death” sounds like he is annihilating the rebels until they die; the actual sense here is that he is willing to put his own life on the line to annihilate the rebels]
2. ereci hūlhai horon ulhiyen i nemebuhei, ergen be šeletei afame ofi, musei gurun sujame mutehekū ili i uyun hoton siran i gaibuhangge uttu. = From this, as the power of the rebels gradually was made to increase, because they lay their lives on the line to attack, our dynasty could not resist them, and thus was the capture of the nine cities of Ili.
3. yacingga sei hengkišeme alahangge, buya ahasi, be neneme umesi gelembuhe, enduringge ejen, ere gese ferguwecuke gosingga hese wasimbure jakade, buya ahasi meni ilan niyalma gelerakū oho, be damu beyebe waliyatai funtume faššara ci tulgiyen, umai karulara ba baharakū seme hengkišeme alaha. = Yacingga et. al. said, kowtowing repeatedly: “we lowly slaves used to be very afraid. Because his Holy Majesty is sending down this sort of marvelous and compassionate edict, we three lowly slaves became unafraid. We have absolutely no way to repay (the emperor’s grace), aside from bravely exerting effort to the point of throwing away our bodies.” [*alaha* literally means “report,” but the basic idea is something said to a superior]
4. gisun wajinggala yasai muke far seme eyehe. = Before the words were finished, tears flowed in profusion.